

Вопросы к птицеперерабатывающему предприятию в подготовительно-организационном периоде

Questionnaire destiné aux entreprises de production de viande de volaille pendant ... période d'organisation et de préparation

Questions to poultry enterprise within the preparatory-organizational period

1. Основная информация о производственной деятельности предприятия

Informations d'ordre général concernant les activités de production de l'entreprise / Basic information about the enterprise' production activities

1.1.	Наименование предприятия Dénomination de l'entreprise / <i>Name of the enterprise</i>
1.2.	Государственный регистрационный номер Numéro d'enregistrement officiel/national / <i>Official registration number</i>
1.3.	Документ аттестации (утверждения) компетентным органом (приложение копии) Attestation de l'organisme compétent (copie jointe) / <i>Document of certification (assertion) by competent authorities (copy application)</i>
1.4.	Адрес предприятия (с указанием административного района, муниципалитета, провинции и т.п.) Adresse de l'entreprise (y compris département, municipalité, province, etc.) / <i>Address of the enterprise (with the indication of the district, municipality, province, etc.)</i>
1.5.	Направления видов деятельности предприятия (убой птицы, переработка тушек птицы, упаковка и/или хранение птицепродукции) Activités de l'entreprise (abattage de volaille ; transformation, découpe et emballage de viande de volaille ; stockage) / <i>Directions of the forms of the enterprise activities (slaughter of poultry; cutting and packing of poultry; refrigerator enterprise; or other)</i>
1.6.	Дата постройки и пуска в эксплуатацию (первоначально) Date de construction et de mise en exploitation de l'établissement (initiale) / <i>Date of building and bringing into operation (initial)</i>
1.7.	Дата последней реконструкции; краткая характеристика основных работ Date de dernière rénovation ; brève description des principaux travaux / <i>Date of the recent reconstruction; brief characteristics of the basic operations</i>
1.8.	Общее количество персонала на предприятии (по состоянию на момент посещения): Effectif total de l'entreprise (au moment de l'inspection) / <i>Overall number of the personnel at the enterprise (at the time of visit)</i> а) рабочего и административного персонала предприятия ouvriers et personnel administratif / <i>working and administration personnel of the enterprise</i>
	• всего:

total / <i>total</i>	
в том числе: dont / <i>including</i>	
— частных ветеринарных врачей <i>vétérinaires / private veterinarians</i>	
— частных ветеринарных техников: (помощников, ассистентов и т.п.) <i>techniciens vétérinaires (aides, assistants, etc.)</i> <i>/ private veterinary technicians (assistants, etc.)</i>	
b) <u>официальных</u> служащих (работников) на предприятии <i>agents (ou ouvriers) gouvernementaux travaillant dans l'entreprise / official employees (workers) at the enterprise</i>	
• всего total / <i>total</i>	
в том числе dont / <i>including</i>	
— ветеринарных врачей <i>vétérinaires / veterinarians</i>	
— ветеринарных техников (помощников, ассистентов и т.п.) <i>techniciens vétérinaires (aides, assistants, etc.)</i> <i>/ veterinary technicians (assistants, etc.)</i>	
1.9. Количество смен. Продолжительность смены (часов): <i>Nombre de roulements - durée d'un roulement (en heures) / Number of shifts - duration of shifts (hours)</i>	
1.10. Производственная мощность предприятия: <i>Capacité de production de l'entreprise / Production capacity of the enterprise</i>	
a) <u>проектная</u> <i>prévue / planned</i>	
— по убою (голов в сутки) <i>abattage (animaux par 24 heures) / slaughter (heads per day)</i>	
— по разделке (тонн в сутки) <i>découpe (tonnes par 24 heures) / cutting (tons per day)</i>	
— по единовременному хранению (тонн) <i>stockage simultané (tonnes) / one-time storage (tons)</i>	
b) <u>фактически</u> в настоящее время: <i>réellement à l'heure actuelle / currently actual</i>	
— по убою (голов в сутки) <i>abattage (animaux par 24 heures) / slaughter (heads per day)</i>	
— по разделке (тонн в сутки) <i>découpe (tonnes par 24 heures) / cutting (tons per day)</i>	
— по единовременному хранению (тонн) <i>stockage simultané (tonnes) / one-time storage (tons)</i>	

<p>1.11. Перечень стран, право экспорта в которые официально утверждено компетентным органом страны. <i>Liste des pays vers lesquels l'exportation est autorisée par l'organisme compétent du pays / List of the countries granted the export right officially approved by the country's competent authorities</i></p>
<p>1.12. Начальная дата осуществления экспорта продукции в Россию (месяц и год). <i>Date de début de l'exportation vers la Russie (mois et année) / Initial date of exporting their products into Russia (month and year)</i></p>
<p>1.13. Дата последней отгрузки продукции в Россию (с приложением копии ветеринарного сертификата). <i>Date de la dernière expédition vers la Russie (avec copie du certificat vétérinaire) / Date of the recent shipment of products into Russia (the veterinary certificate copy applied)</i></p>
<p>1.14. Данные о поставщиках (птицефермах – для предприятий, осуществляющих убой птицы; мяса птицы – для разделочных предприятий; птицеперерабатывающих предприятиях – для холодильников): <i>Renseignements concernant les fournisseurs (les élevages de volailles pour les abattoirs ; les entreprises transformant le produits pour les entreprises frigorifiques) / Suppliers' data (poultry farm – for enterprises engaged in slaughter of poultry, or poultry meat – for cutting enterprises, or poultry meat products - for refrigerator enterprises)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – количество поставщиков <i>nombre de fournisseurs / number of suppliers</i> – максимальное удаление поставщиков от предприятия <i>distance maximale entre les fournisseurs et l'entreprise / maximum distance between the suppliers and the enterprise</i> – общее поголовье во всех хозяйствах-поставщиках <i>nombre total de bêtes pour l'ensemble des établissements agricoles fournisseurs / total livestock at all the supplying properties</i> – при поступлении живой птицы или сырья (птицепродукции) из других стран указать перечень стран-экспортеров с отражением процентного соотношения в общем объеме поставок <i>en cas d'arrivage de volailles ou produits à base de volaille (production de viande) en provenance d'autres pays, dresser la liste des pays en question et indiquer pour chacun d'entre eux le pourcentage par rapport au volume global des livraisons / provide the list of the countries supplying poultry or poultry meat products, indicate their percentage within the total supplies' volume</i>

1.15. Объем производства (тонн) за последние три года
Volume de production des 3 dernières années (en tonnes) / Production volumes for 3 last year (tons)

- a) мясо птицы (охлажденное, замороженное),
Viande de volaille (réfrigérée, congelée) / *poultry meat (cooled, frozen)*
- b) субпродукты птицы
Sous-produits de la volaille / *poultry offal*

	мясо птицы охлажденное viande réfrigérée / <i>cooled</i> <i>poultry meat</i>	мясо птицы замороженное viande congelée / <i>frozen</i> <i>poultry meat</i>	субпродукты птицы Sous-produits de la volaille / <i>poultry offal</i>
20__год (année/year)			
20__год (année/year)			
20__год (année/year)			

1.16. Рынок сбыта выпускаемой с предприятия продукции (указать в абсолютных величинах – тонны)

S Marchés d'écoulement de la production de l'entreprise (indiquer en valeurs absolues – tonnes) /
Sale markets for the enterprise' products (for 3 last year, in absolute values – tons)

	20__год (année/year)	20__год (année/year)	20__год (année/year)
• на внутренний рынок marché intérieur / <i>domestic market</i>			
• в страны ЕС pays de l'UE (Etats Membres) / <i>to</i> <i>the EU countries (Members</i> <i>States)</i>			
• в третьи страны pays tiers / <i>to third countries</i>			
– в том числе, в Россию dont Russie / <i>including Russia</i>			

2. **Документация** (просьба подготовить и систематизировать к приезду группы российских инспекторов с целью организации оперативной работы)

Documentation (à préparer et systématiser avant la visite des inspecteurs russes afin d'optimiser le travail de ceux-ci) / **Documentation** (by the arrival of the group of Russian inspectors to organize the operational work, please prepare and systematize the following)

2.1. План – схема предприятия.

Plan/schéma de l'entreprise / *Layout of the enterprise*

2.2. Все имеющиеся на предприятии (и/или имеющиеся в отношении данного предприятия) Акты / Отчеты государственной ветеринарной службы (компетентного органа) о посещениях или обследовании предприятия / изучении отдельных вопросов за последние три года.

Ensemble des actes/rapports du service vétérinaire gouvernemental relatifs à l'entreprise pour les 3 dernières années / *All Acts/Reports of the State veterinary service available at the enterprise (and/or those concerning this enterprise) for 3 last year*

2.3. Подборка (при наличии) копий ветеринарных сертификатов и/или внутренних документов на продукцию, экспортируемую в дальнейшем в Россию (за последние три года)

Ensemble des copies des certificats vétérinaires ou des documents internes concernant la production destinée à être exportée vers la Russie (pendant les 3 années précédentes) / *A set of copies of veterinary certificates or internal documents on the products exported to Russia (for 3 last year)*

2.4. Общее количество лабораторных исследований проб, отобранных на предприятии от живой птицы, мяса птицы или птицепродукции, на безопасность – отдельно по годам с указанием показателей и объекта исследований (кровь, тушки, мясо птицы механической обвалки, субпродукты) за последние три года:

Nombre total d'analyses effectuées de prélèvements sur des animaux et des produits carnés, relatifs aux mesures de sécurité – indiquer la substance analysée (sang, urine, viande, foie, reins, etc.) par année / *Total number of laboratory safety tests of poultry' samples and products – separately for 3 last year, with the indication of test objects (blood, poultry meat, poultry offal, etc.)*

а) по государственной программе, в том числе:
conformément au programme officiel / *according to the State program, including*

	20__год (année/year)		20__год (année/year)		20__год (année/year)	
	Объект tissu / object	количество исследовани й nombre d'analyses / analysis number	Объект tissu / object	количество исследовани й nombre d'analyses / analysis number	Объект tissu / object	количество исследовани й nombre d'analyses / analysis number
• токсичные элементы éléments toxiques / <i>toxic elements</i>						
– свинец plomb / <i>lead</i>						
– мышьяк arsenic / <i>arsenic</i>						
– кадмий cadmium / <i>cadmium</i>						
– ртуть mercure / <i>mercury</i>						
• антибиотики (мг/кг) antibiotiques (mg/kg) / <i>antibiotics (mg/kg)</i>						
– левомецетин chloramphénicol / <i>levomycetin</i>						
– тетрациклиновая группа famille des tétracyclines / <i>tetracycline group</i>						
– гризин griséofulvine / <i>grizin</i>						
– бацитрацин bacitracine / <i>bacitracin</i>						
• пестициды (мг/кг):						

pesticides (mg/kg) / <i>pesticides (mg/kg)</i>						
– гексахлорциклогексан hexachlorocyclohexane / <i>hexachlorocyclohexane</i>						
– ДДТ и его метаболиты DDT et ses métabolites / <i>DDT and its metabolites</i>						
• диоксины (мг/кг): dioxines (mg/kg) / <i>dioxins (mg/kg)</i>						
• радионуклиды (Бк/кг): radionucléides (Bq/kg) / <i>radionuclides (Bq/kg)</i>						
– цезий-137 césium-137 (Bq/kg) / <i>caesium- 137</i>						
– стронций-90 strontium-90 / <i>strontium-90</i>						

b) по программе предприятия (при наличии) – по аналогии с п.а)
conformément au programme de l'entreprise (le cas échéant) – même tableau qu'en a) /
according to the enterprise program (if available) – similar to p. a)

2.5. Подтверждающие материалы и результаты исследований на безопасность продукции (с предварительной систематизацией, закладками):
Preuves et résultats d'analyses concernant la sécurité de la production (préalablement systématisé, avec marques-pages) / *Validating materials and results of safety tests of the products (with prior systematization and bookmarks)*

- по государственной программе (с обозначением вида исследований – соли тяжелых металлов, токсичные элементы, антибиотики, диоксины, радионуклиды и др.),
conformément au programme officiel (avec dénomination des types d'analyses - sels des métaux lourds, éléments toxiques, antibiotiques, dioxines, radionucléides, etc.) /
according to the State program (with indication of the type of studies - salts of heavy metals, toxic elements, antibiotics, dioxins, radionuclides, and others)
- по программе предприятия (коммерческой группы / организации / концерна).
conformément au programme de l'entreprise (groupe commercial / organisation /
conglomérat) / *according to the enterprise program (commercial group/organization/concern).*